



ВИЛЬГЕЛЬМ ГАУФ



СКАЗКИ

ХУДОЖНИК  
ТАТЬЯНА НИКИТИНА

ПЕРЕВОД  
МИХАИЛ САЛЪЕ

книги  
**Вилли  
Винки**  
Москва  
2022

# СОДЕРЖАНИЕ

ХАЛИФ-АИСТ

5

МАЛЕНЬКИЙ МУК

35



КАРЛИК НОС

73





# ХАЛИФ- АИСТ







# ❖ 1 ❖

**К**огда-то давно правил в Багдаде халиф, которого звали Хасид.

Однажды после обеда он сидел на диване у себя во дворце. Он только что поспал и чувствовал себя прекрасно. В одной руке у него была длинная трубка, в другой — чашка кофе. Он пускал вверх густые клубы дыма и время от времени отпивал глоток из чашки, которую наполнял для него чёрный раб.

В это время дня халиф всегда был в хорошем настроении и милостиво выслушивал всякого, кто к нему обращался. Поэтому визирь халифа, Мансур, приходил только после обеда. В этот день он тоже пришёл и, против обыкновения, был очень задумчив.

Халиф вынул трубку изо рта и спросил:



— Почему у тебя такой задумчивый вид, визирь?

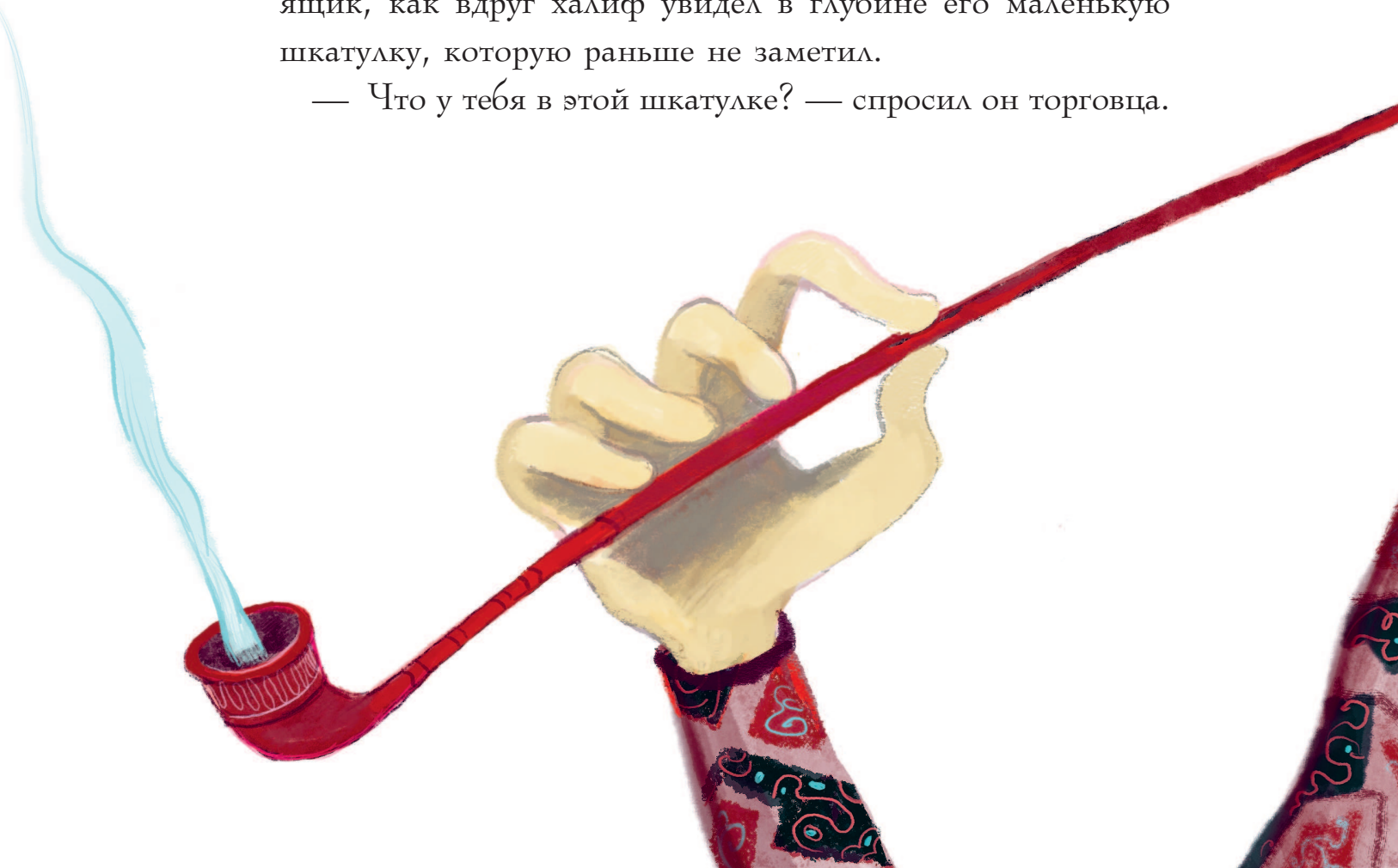
Визирь сложил руки крестом на груди и с поклоном ответил:

— Господин мой, я не знаю, задумчивый ли у меня вид, но внизу у ворот стоит торговец с разными хорошими вещами, а у меня нет денег, чтобы их купить.

Халифу Хасиду уже давно хотелось сделать своему визирю какой-нибудь подарок. Он послал раба за торговцем, и тот привёл его наверх. Торговец был маленький толстый человек, одетый в лохмотья. Он нёс на голове большой ящик с разными товарами; в ящике лежали перстни, жемчужные ожерелья, кинжалы, гребни, кубки.

Халиф внимательно осмотрел все товары и выбрал для себя и для визиря пару блестящих дамасских кинжалов, а для жены визиря — большой гребень, украшенный драгоценными камнями. Торговец хотел уже закрыть свой ящик, как вдруг халиф увидел в глубине его маленькую шкатулку, которую раньше не заметил.

— Что у тебя в этой шкатулке? — спросил он торговца.





Торговец вынул шкатулку из ящика и раскрыл её. В ней оказались маленькая коробочка, полная чёрного порошка, и лист бумаги с какой-то диковинной надписью, которую ни халиф Хасид, ни его визирь не смогли прочитать.

— Я получил эти вещи от одного купца, нашедшего их когда-то на улице в Мекке, — сказал торговец. — Я не знаю, что в них ценного, и готов недорого уступить их вам. Они мне всё равно ни к чему.

Халиф, который любил собирать старые рукописи, даже если не мог их прочесть, купил и коробочку, и бумагу с надписью и отпустил торговца. Ему очень хотелось узнать, что написано на этом листе бумаги, и он спросил своего визиря:

— Не знаешь ли ты кого-нибудь, кто мог бы прочитать эту надпись?

— Милостивый господин и повелитель, — отвечал визирь, — у большой мечети живёт один человек по имени Селим Премудрый, который знает все языки. Пошлите за ним — может быть, он сумеет прочесть эти таинственные буквы.

Мудрого Селима сейчас же привели, и халиф сказал ему:

— Селим! Ты, говорят, очень учёный. Посмотри на эту бумагу и скажи, можешь ли ты прочитать то, что на ней написано. Если прочитаешь, я дам тебе новый халат, а если нет — тебе достанется двенадцать оплеух и двадцать пять ударов по пяткам за то, что тебя зря называют мудрым.

— Пусть исполнится твоя воля, господин, — отвечал Селим, низко кланяясь.

Он долго рассматривал таинственную надпись и вдруг закричал:

— Это латинский язык, о господин, или пусть меня повесят!

— Раз это латинский язык, скажи, что написано на этой бумаге, — приказал халиф.

И Селим начал переводить:

— «О человек, нашедший эту бумагу, возблагодари Аллаха за его милость. Кто понюхает этот порошок и скажет: мутабо́р, превратится в какое хочет животное и будет понимать язык зверей и птиц. А когда он захочет снова стать человеком, пусть поклонится три раза на восток и скажет то же самое слово. Но пока будешь животным, — прошептал Селим на ухо халифу, — берегись рассмеяться, иначе ты навсегда забудешь волшебное слово и до смерти останешься птицей или зверем».

Услышав это, халиф очень обрадовался. Он заставил Селима поклясться, что тот никому не откроет этой тайны, подарил ему роскошный халат и отпустил его. Потом сказал своему визирю:

— Вот это называется хорошая покупка, Мансур! Я так доволен, что могу превратиться в животное и буду понимать язык зверей и птиц! Завтра рано утром приходи ко мне. Мы пойдём с тобой в поле, понюхаем волшебный порошок и послушаем, о чём говорят в воздухе, на воде и в лесу.



## ❖ 2 ❖

На другое утро, только успел халиф Хасид одеться и позавтракать, пришёл визирь. Халиф сунул за пояс коробочку с волшебным порошком и отправился с визирем в путь, не взяв с собой никого другого из свиты.

Сначала они пошли в дворцовый сад, но напрасно искали там какое-нибудь живое существо, чтобы испробовать новую забаву. Тогда визирь предложил пойти подалее, на пруд, где он видел много аистов. Ему всегда было интересно смотреть на этих птиц, которые расхаживали с торжественным видом, всё время щёлкая клювами.

Халиф согласился, и они пошли к пруду. Там они увидели аиста, который важно гулял среди камышей, отыскивая лягушек, и время от времени что-то бормотал себе под нос. В воздухе они заметили другого аиста, медленно летевшего в их сторону.

— Готов поклясться моей бородой, — сказал визирь, — что эти двое длинноногих сейчас заведут интересный разговор. Что, если нам превратиться в аистов?

— Хорошо придумано! — воскликнул халиф. — Но только давай вспомним сначала, что надо сделать, чтобы снова стать людьми. Ах вот! Три раза поклонимся на восток, скажем: «мутабор», и опять я буду халиф, а ты — визирь. Только смотри — не смеяться, а то мы пропали.

Тут халиф увидел, что второй аист пролетел у них над